

PAPA RÜ MAMA TAPURACÜE

Papá y Mamá trabajan

Libro de Lectura y Escritura N° 3

TICUNA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1994



**MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA**

**MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la Lectura y
Escritura en lengua vernácula ticuna.**

Tercera edición revisada, 1994
aprobada por
R.D.R. N° 0325
(1^a ed., 1982; 2^a ed. rev., 1989)

La elaboración de PAPA RÜ MAMA TAPURACÜE para la enseñanza de la Lectura y Escritura en ticuna ha estado a cargo de Cecilia Serra Witancort.

Colaboró como organismo consultor en metodología el Instituto Lingüístico de Verano y como organismo revisor la Oficina Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación - Ucayali.

Resolución Directoral Regional 0325

REGION : UCAYALI
PROVINCIA : CORONEL PORTOLO
DISTRITO : CAJERIA
DIRECCION TECNICO - PEDAGOGICA
NUCALPA - DIREU - DTTEP
Pucallpa. 05 ABR. 1994

SE RESUELVE:

Tercio correspondiente a material educativo bilingüe.

1º Aprobar la impresión y reimpresión de un (1) libro N° 1 para Primer Grado en el idioma tucuna

TITULO : PAPA RUAMANA TAPURACUE
IDIOMA : TUCUNA
Libro N° 1 para Primer Grado en el idioma tucuna

2º La presente Resolución Directoral Regional deberá insertarse en elante visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3º El autor está en la obligación de remitir cinco (05) ejemplares a la Dirección Regional de Educación de Ucayali y Organismos Superiores.

CONSIDERANDO:

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades.

Que, de acuerdo a la clausula novena, numeral 02 del convenio vigente suscrito entre al Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta institución ha elaborado textos educativos y culturales para las Escuelas Primarias Bilingües del grupo idiomático tucana;

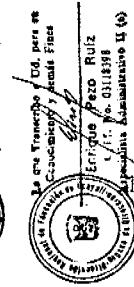
Que, a través de la Resolución Ministerial N°0124-81-ED, se aprobaron las Normas para la Evaluación Técnica y Dictámenes de materiales educativos de tipo impreso producidos por autores particulares;

Que, en observación de las citadas normas, la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali ha revisado y emitido el dictámen aprobar de un (1) texto para Educación Bilingüe, cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, lo cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de centros del grupo idiomático tucana;

Que, el material en referencia está encuadrado dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, así como guarda relación con las características de los grupos idiomáticos que dan su propia identificación.

De conformidad con la Ley General de Educación N°23184, el D.L. N°25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación y Estando a informado por la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali.

REGISTRESE Y CONJUNTOSE.



ALFABETO TICUNA

El alfabeto ticuna se compone de veintiséis letras simples y compuestas: *a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, m, n, ñ, ng, o, p, q, r, s, t, u, ll, w, x, y.* Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología ticuna.

ng se pronuncia como la *n* castellana cuando precede a la *g* como en *angosto*. Ej.: *ngobü* "motel".

ll se pronuncia como una *u* castellana sin redondear los labios. Ej.: *enll* "camarón".

x indica una oclusiva glotal. Ej.: *tuxu* "espina".

y la pronunciación varía entre la *j* francesa y la *y* en el castellano de Loreto. Ej.: *yapuna* "horno, blanda".

En ticuna hay cinco niveles contrastivos de tonos y cuatro tonos ligados. Por razones ortográficas se emplea el acento agudo para diferenciar entre palabras que sólo se diferencian por el tono.

Ej.: *dexá* "agua"
dexa "mensaje"

En frases imperativas se utilizan signos de exclamación para indicar el cambio de tono.

Ej.: *Meama cupuracü.* (El tono del prefijo *cu-* es agudo.) "Usted trabaja muy bien (declarativa)".

¡Meama cupuracü! (El tono del prefijo *cu-* es grave.) "¡Trabaje usted bien!" (imperativa)".

La nasalización se indica por una tilde sobre la vocal nasalizada.

Ej.: *tüxü* "la (complemento directo)"
tüxü "cántaro"

La laringalización se indica subrayando la vocal laringalizada. Ej.: *to* "otro"
to "mono"

La glotalización consonántica se indica subrayando la consonante.

Ej.: *tacü* "grande"
tacü "cuál o qué"

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

La iniciación a la lectura y a la escritura en Ticuna, se hace antes del libro No. 4. Este libro (No. 3), destinado para primer grado, emplea el método global mixto que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases, palabras y sílabas.

Una lección presenta un dibujo acompañado por un texto motor. Cada dibujo representa una situación real del ambiente. Se debe observar y analizar el dibujo al comenzar la lección correspondiente. El texto motor es una oración que expresa, en forma sencilla y natural, alguna experiencia de la vida familiar del alumno. Esto tiene por finalidad asegurar una lectura fluida con entonación natural. Del texto motor se extraen las palabras y frases claves para realizar los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

En las páginas de análisis de sílabas, las nuevas palabras generadas están encerradas dentro de un trapezoide. Estas palabras sirven como ejemplos y los alumnos guiados por el profesor deben buscar y decir otras palabras formadas con las sílabas que ya conocen.

La lección consta de:

1. Un dibujo para la observación y el comentario.
2. Un texto motor y luego su análisis.
3. Análisis de sílabas nuevas de la palabra clave extraída del texto motor.
4. Análisis de una construcción grammatical extraída del texto motor (cuando es posible).
5. Afianzamiento.
6. Ejercicios de escritura.

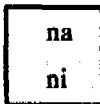
Los modelos de ejercicios de escritura aparecen en la parte inferior de la página. Si los alumnos se equivocan en la escritura, deben practicar la forma correcta hasta que la conozcan bien.

Los ejercicios de análisis de sílabas por lo general constan de cinco partes:

1. Extraer la sílaba y luego la vocal de la palabra clave del texto motor y volver a componer la palabra:

na	pe	a
na		na
a		na

2. Comparar las sílabas nuevas:



3. Diferenciar las sílabas nuevas de otras ya conocidas:

e	a	i
te	ta	ti
na	ni	
pe	pa	pi

4. Generar palabras nuevas empleando las sílabas nuevas junto con otras ya conocidas:

na pa
napa

pe pa ta
pepata

5. Emplear las palabras nuevas en oraciones o cuentos cortos.

Además de las sugerencias presentadas en este libro, el profesor debe emplear otros materiales de enseñanza para motivar y crear interés por el aprendizaje. Por ejemplo, puede utilizar la pizarra, el franelógrafo, las tarjetas léxicas, las tarjetas de sílabas, láminas y otros materiales que tengan relación con lo que están estudiando, de acuerdo con la experiencia de los niños y su realidad.

En la página siete se encuentra una lista de palabras y frases (suplementarias) que pueden ser generadas, empleando las sílabas ya conocidas. El profesor las puede presentar oralmente y dar oportunidad a varios alumnos para poder leerlas y escribirlas como dictado.

En la página ocho hay una lista del dictado que se sugiere para cada lección de escritura.

PALABRAS GENERADAS ADICIONALES

Estas palabras pueden ser escritas en la pizarra por el profesor o por los alumnos.

- | | |
|---------------|---|
| Páginas 27-29 | cupata, mamapata, papapata, tapata |
| Páginas 30-31 | pita |
| Páginas 36-38 | cana, nata, nama, nacuna, nanana, tanana, cucuna, napata, nane, cune, tane |
| Páginas 39-40 | peta, cupe, pepe, pepata, penana |
| Páginas 41-43 | ucapu, pune, nanapu, cunapu, tanapu, penapu |
| Páginas 44-45 | naca, cuca, taca, naneca, cuneca, taneca, cucama, maneca nape, mamana naca, papana naca, cupu |
| Páginas 46-49 | ira, anera, napara, cupara, tapara, natapara, tarapa, panera, maraca, tamaraca, pacara |
| Páginas 50-54 | marü nata, marü nape, marü nanana, carü, cuma rü ta, pema rü ta |
| Páginas 55-58 | pemu, tamu, muta, muneca, munane, cunamu, nanamu, tanamu |
| Páginas 59-60 | nange, nanange, marü nanange, nangearü, cungearü, tangearü, nangeaca |
| Páginas 61-64 | putüra, natürü, tanatü, penatü, nanatü, cunatü, cacatü, nacatü, tacatü, tümapara, tümacuna, tümacutü, tüma rü ta, napatü, cupatü, tapatü, natüarü, nacutü, cucutü |
| Páginas 65-69 | ota, otaarü, ocara, irüto, to, to i ota, torü papa, torü mama, icunato |
| Página 70 | arame, marü name, maneca name |

DICTADO

El dictado que acompaña a las lecciones de escritura tiene como objeto desarrollar la habilidad del alumno en cuanto a la escritura independiente.

El profesor dicta la palabra o frase del día después que el alumno haya practicado su lección, el alumno la escribe en una hoja aparte, sin mirar el ejemplo. Luego se debe corregir.

Página	Dictado	Página	Dictado
14	pa	32	pama-ucu-tama
15	papa	33	pi-pa-ma-ta-cu
16	pa-papa	34	cupi-ucu
17	papa	35	cupi-ucu-pacu
18	ma-pa	36	P Papa
19	ma-mama	37	M Mama
20	mama-papa	38	T Tama
21	ma-pa-mama	39	N Naane
22	papa-mama	40	Mama-Papa-Tama
23	cu-pa-ma	41	na-pa-ta-ma-pi-cu
24	cu-pacu	42	napa-papa
25	pacu-papa	43	napa-Tama-Mama
26	mama-pacu	44	Mama-Papa-napa
27	ta-pa-ma-cu	45	pe-pa-pi
28	tama-mama	46	tape-nape
29	pama-tama	47	pu-napu, cupu
30	pama-tama-pacu	48	ne-na-pe-pa-pi
31	ucu-pacu	49	napu-tape-nape



Taxtüwa taxü ya papa.

papa

taxü

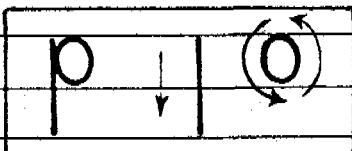
taxtüwa

papa

taxü

taxtüwa

Taxtüwa taxü ya papa.





Taxtüwa taxü ya mama.

m a m a

t a x ü

taxtüwa

m a m a

p a p a

taxtüwa

Taxtüwa taxü ya papa.

Taxtüwa taxü ya mama.

a → o ↓ i ↓

a a a a



Papa tanamu ya pacu.

mama	pacu
tanamu	taxū
pacu	tanamu

Taxtūwa taxū ya papa.

Taxtūwa taxū ya mama.

Papa tanamu ya pacu.



Mama tanapiri ya pacu.

tanapiri

tanamu

pacu

papa

mama

tanapiri

Taxtüwa taxü ya papa.

Papa tanamu ya pacu.

Mama tanapiri ya pacu.

papa

papa

Taxtüwa taxū ya papa.

Taxtüwa taxū ya mama.

Papa tanamu ya pacu.

Mama tanapiri ya pacu.

m a m a

t a n a m u

t a n a m u

p a c u

t a n a p i r i

t a x t ü w a

p a c u

t a x ü

t a x t ü w a

p a p a

t a x ü

t a n a p i r i

pa

papa



Naanewa taxū ya papa.

naanewa
tanapiri

tanamu
naanewa

Naanewa taxū ya papa.

Taxtüwa taxū ya papa.

Papa tanamu ya pacu.

Mama tanapiri ya pacu.

m↓l ↑r ↑r ↓	m m m m
-------------	---------



Naanewa taxū ya mama.

naanewa

pacu

tanapiri

mama

tanamu

naanewa

Naanewa taxū ya papa.

Naanewa taxū ya mama.

mama

mama



Papa itanato ya tüxe.

tüxe

tanapiri

itanato

tüxe

naanewa

itanato

Naanewa taxū ya papa.

Naanewa taxū ya mama.

Papa itanato ya tüxe.

mama

mama



Tüxe ne tinge ya mama.

ne tinge
tüxe
itanato

naanewa
itanato
ne tinge

Naanewa taxū ya papa.

Naanewa taxū ya mama.

Papa itanato ya tüxe.

Tüxe ne tinge ya mama.

C C

C C C C

Papa tanamu ya pacu.

Mama tanapiri ya pacu.

Naanewa taxū ya papa.

Papa itanato ya tüxe.

Naanewa taxū ya mama.

Tüxe ne tinge ya mama.

Taxtūwa taxū ya papa.

Taxtūwa taxū ya mama.

tanapiri

pacu

itanato

tanamu

ne tinge

tüxe

mama

papa

Taxtüwa taxü ya papa.

1

p	a	p	a
p	a		
a			

2

a		
p	a	
p	a	p

3

a		pa
---	--	----

papa

tanapiri

taxü

pacu

mama

tanamu

Taxtüwa taxü ya papa.

Taxtüwa taxü ya mama.

Papa tanamu ya pacu.

Mama tanapiri ya pacu.

u u i

u u u u

Taxtüwa taxü ya mama.

1 taxtüwa
taxtü

2 taxtü	naane
taxtüwa	naanewa

3 taxtüwa
naanewa

Taxtüwa taxü ya papa.

Papa tanamu ya pacu.

Mama tanapiri ya pacu.

Naanewa taxü ya papa.

Naanewa taxü ya mama.

Papa itanato ya tüxe.

Tüxe ne tinge ya mama.

cu cu cu cu

Taxtüwa taxü ya mama.

1 mama
ma
a

2 a
ma
mama

3 a a
ma pa

4 a
pa
ma

5 pa ma
pama

m am a
p am a

papa

tüxe

pama

itanato

Taxtüwa taxü ya papa.

Taxtüwa taxü ya mama.

Naanewa taxü ya papa.

Pama ne tinge ya papa.

pacu

pacu

1 a a
pa ma

p a m a
m a m a

2 taxü
taxtüwa

naane
naanewa

3 taxtüwa
naanewa

Taxtüwa taxü ya papa.

Papa tanamu ya pacu.

Mama tanapiri ya pacu.

Naanewa taxü ya mama.

Tüxe ne tinge ya mama.

Naanewa taxü ya papa.

Papa itanato ya tüxe.

Pama ne tinge ya papa.

pacu mama papa

Papa tanamu ya pacu.

1 tanamu
ta
a

2 a
ta
tanamu

3 a a a
ra pa ma

4 a
ta
ma

5 ta ma
tama

Naanewa taxū ya papa.

Tama naanewa taxū ya mama.

Papa itanato ya tüxe.

Pama ne tinge ya papa.





Naanewa taxū ya papa.

tama

pama

tanamu

itanato

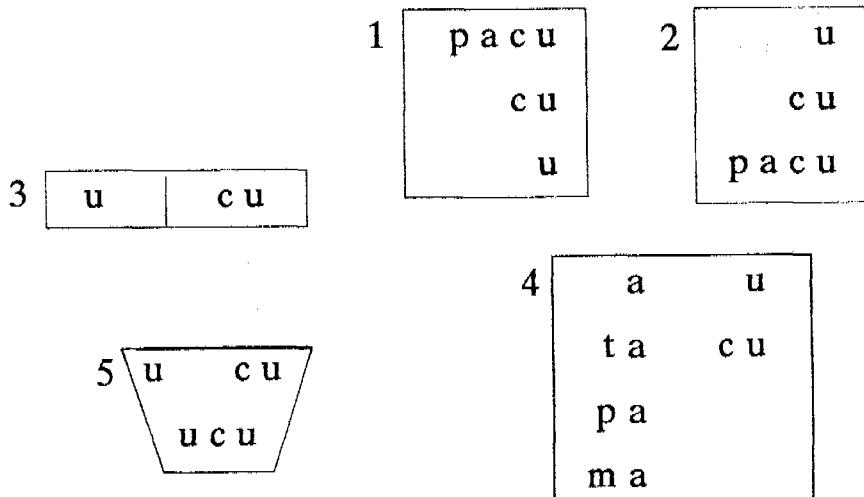
tanapiri

tüxe

Tama naanewa taxū ya mama.

Pama ne tinge ya papa.

Mama tanapiri ya pacu.



u c u

p a c u

p a p a

u c u

m a m a

t a n a p i r i

t a x ū

p a c u

Naanewa taxū ya papa.

Tama naanewa taxū ya mama.

tama

tama

y a

Taxtüwa taxū ya mama.

Taxtüwa taxū ya papa.

Papa tanamu ya pacu.

Naanewa taxū ya papa.

Pama ne tinge ya papa.

ne tinge

naanewa

pama

taxū

tanamu

papa

pacu

tüxe

tanapiri

itanato

pama

pama

1	p a t a u a m a p a c u u	papa pama tama mama
2	taxtüwa naanewa	3 tanamu ta a

Taxtüwa taxü ya papa.

Tama taxtüwa taxü ya mama.

Papa tanamu ya pacu.

Mama tanapiri ya pacu.

Naanewa taxü ya papa.

Pama ne tinge ya papa.

pama tama pacu



Mamaarü piru.

piru

tanamu

mamaarü

pama

tama

piru

taxü

Mamaarü

Mamaarü piru.

Mamaarü ucu.

Papaarü tüxe.

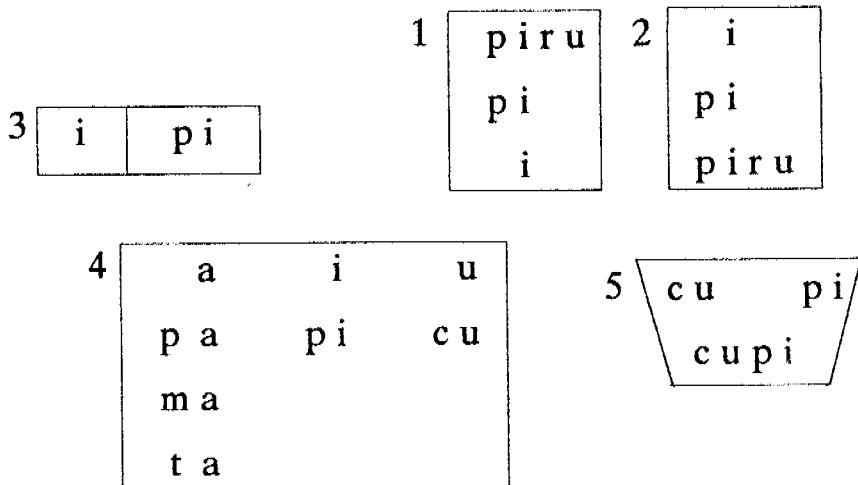
Papaarü pama.

ucu

ucu

ucu

Mamaarü piru.



Papa tanamu i cupi.

Mama tanapiri i cupi.

Taxtüwa taxü ya papa.

Tama taxtüwa taxü ya mama.

Naanewa taxü ya papa.

Pama ne tinge ya papa.

pi pi oi pi

Maneca naanewa taxū ya papa.

1 naanewa
 ne
 e

2 e
 ne
naanewa

3 e ne

4 e i u a
 ne pi cu ta
 ma
 pa

Naanewa taxū ya papa.

Pama ne tinge ya papa.

Maneca tüxe ne tinge ya mama.

Taxtüwa taxū ya papa.

Papa tanamu ya pacu.

Mama tanapiri ya pacu.

n l ↗

n n n n n

Mamaarü ucu.

1

mamaarü

mama

2

mama

papa

mamaarü

papaarü

3

mamaarü

papaarü

Mamaarü piru.

Mamaarü ucu.

Papa tanamu i cupi.

Mama tanapiri i cupi.

Maneca pama ne tinge ya papa.

Tama tüxe ne tinge ya papa.

cupi

cupi

1

u	a	a	a	e
cu	pa	ma	ta	ne

2

a	u	i	e
ta	cu	pi	ne
pa			
ma			

cupi

tama

tanamu

piru

pama

naane

ucu

papaarü

mamaarü

Maneca taxtüwa taxü ya papa.

Papa tanamu i cupi.

Mama tanapiri i cupi.

mamaarü ucu

mamaarü piru

papaarü pama

papaarü tüxe

cupi ucu cupi

papa tanamu ya pacu
 Papa tanamu ya pacu.

1 Papa
papa

mama tanapiri ya pacu
 Mama tanapiri ya pacu.

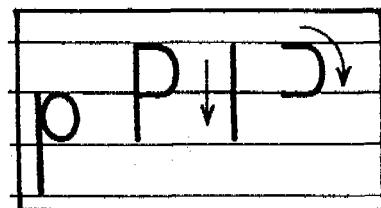
2 Mama
mama

Papa itanato ya tüxe.

Mama itanato ya tüxe.

Papa tanamu ya pacu.

Maneca mama tanapiri ya pacu.



Papa Papa

Naanewa taxū ya mama.

1	naanewa	2	a	
	na		na	
	a		naanewa	
3	a e	4	na	5
	na ne		ne	a i e u
6	na pa			pa pi
	n a p a			na ne
				ta cu
				ma
	n a p a			p a c u
	c u p i			n a p a
	p i r u			p i r u

Taxtūwa taxū ya papa.

Tama taxtūwa taxū ya mama.

m M	v V	Mama	Mama
-----	-----	------	------

naanewa taxū ya mama
Naanewa taxū ya mama.

1 Naanewa.

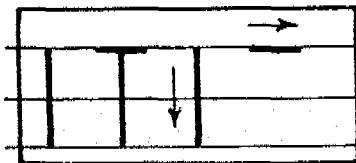
naanewa

taxtūwa taxū ya papa
Taxtūwa taxū ya papa.

2 Taxtūwa.

taxtūwa

Naanewa taxū ya mama.
Tüxe ne tinge ya mama.
Naanewa taxū ya papa.
Pama ne tinge ya papa.



Tama Tama

e	u	i	a	a	a	a
ne	cu	pi	ma	ta	pa	na

maneca	piru	mamaarü ucu
cupi	napa	mamaarü piru
ucu	tama	papaarü pama
napa	pama	

Taxtüwa taxü ya papa.

Papa tanamu i cupi.

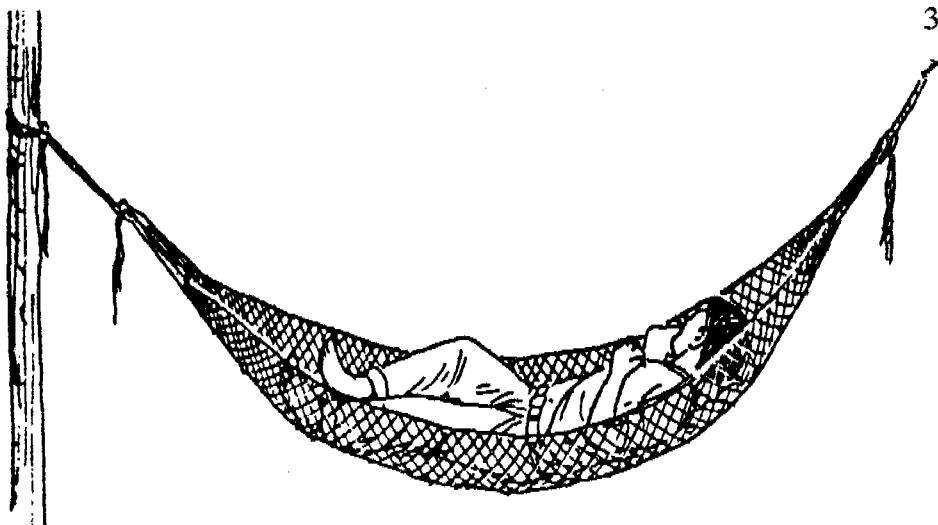
Mama tanapiri ya pacu.

Naanewa taxü ya papa.

Maneca tama naanewa taxü ya mama.

Tüxe ne tinge ya papa.

Naane



Napawa tape ya papa.

n a p a

c u p i

t a p e

p i r u

m a n e c a

t a p e

p a p a

N a p a w a

P a p a t a n a m u i c u p i .

M a m a t a n a p i r i i c u p i .

N a p a w a t a p e y a p a p a .

Mama

Tama

Napawa tape ya papa.

1 tape
pe
e

2 e
pe
tape

3 pe
pi
pa

4 e i a
pe pi pa

5 ne na
pe pa pi

6 na pe
nape

Papaarü piru.

Mamaarü ucu.

Naanewa taxü ya papa.

Maneca tama naanewa taxü ya mama.

Tüxe ne tinge ya papa.

Tama pama ne tinge ya papa.

Mamaarü tüxe.

na na na na



Naanewa tapuracü ya papa.

naane	cupi	mamaarü
tanamu	piru	ne tinge
tapuracü	napa	tanapiri

Taxtüwa taxü ya papa.

Papa tanamu i cupi.

Mama tanapiri i cupi.

Mamaarü piru.

napa

napa

Naanewa tapuracü ya papa.

1 tapuracü
pu
u

2 u i e a
pu pi pe pa

3 pu
pi
pa
pe

4 u e i a
ne na
pu pe pi pa
cu ma ta

5 na pu
napu

6 pu ne
pune

Papaarü pune.

Mamaarü pama.

Mamaarü ucu.

Maneca napu.

Napawa tape ya papa.

e → c

e e e e e

n e	p u	p a	t a	e
p e	c u	p i	m a	i
		a	n a	u

tape
tapuracü
napa

taxtüwa
nape
Caru

pune
napu
napuracü

Caruarü pune.

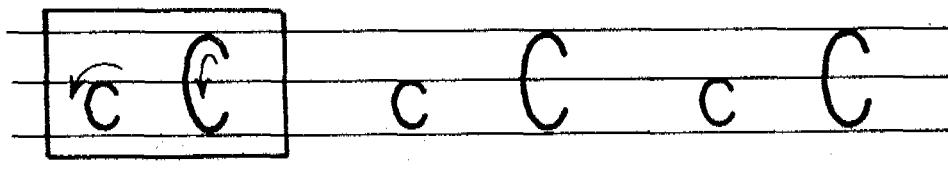
Mamaarü ucu.

Naanewa tapuracü ya papa.

Papa itanato ya pama.

Naanewa taxü ya mama.

Tüxe ne tinge ya mama.





Naanewa napuracü i Caru.

napuracü	pune	mamaarü
caru	napu	ne tinge
naane	nape	tüxe
taxü	piru	itanato

Naanewa taxü ya papa.

Naanewa tapuracü ya papa.

Naanewa napuracü i Caru.

Tüxe ne tinge ya mama.

Naanewa napuracü i Caru.

1 Caru
 ca
 a

2 a
 ca
 Caru

3 a u
 ca cu

4 ca
 cu

5 a u e i
 ca cu
 pa pu pe pi
 na ne
 ma
 ta

6 pa ca ra
 pacara

Mamaarü pacara.

Papaarü pune.

Maneca napu.

Napawa tape ya papa.

tape

nope



Mama rü papa naanewa tapuracüe.

pacara	tara	Caru
rü	napu	tapuracü
itanato	taxü	ne tinge
tüxe	papa	napuracü

Papa rü mama naanewa tapuracüe.

Papa itanato ya tüxe.

Tüxe ne tinge ya mama.

pu

napu

Tapuracü ya papa.

1 tapuracü
puracü

2 puracü
tapuracü

3 namu	napiri	nato
tanamu	tanapiri	itanato

4 tapuracü
tanamu
tanapiri
itanato
taxü

5 tapuracü
napuracü

Papaarü tara.

Mamaarü pacara.

Papa rü mama naanewa
tapuracüe.

Naanewa napuracü i Caru.

Pune ne tinge ya papa.

Mama rü papa naanewa tapuracüe.

1 tapuracüe
ra
a

2 a a a a a
ra ca ta ma na pa

4 ta ra
tara

3 e u i a
pe pu pi pa
cu ca
ne na
i ta
ma ra

Naanewa napuracü i Caru.

Papa tanamu i cupi.

Mama tanapiri i cupi.

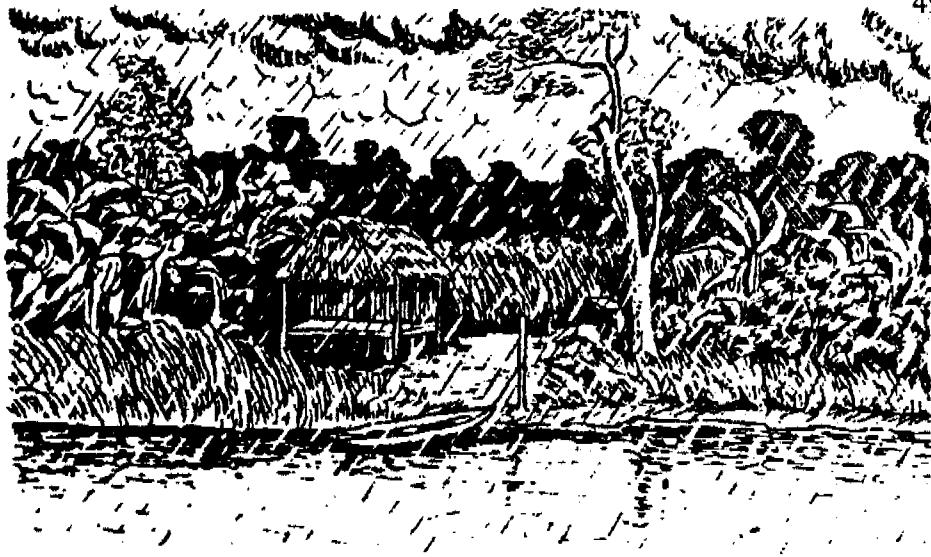
Naanewa taxü ya papa.

Naanewa napuracü i Caru.

Papa itanato ya pama.

Tüxe ne tinge ya papa.

napu tape naape



Tama napuracü erü marü napu.

Caru	tara
napuracü	rü
pacara	napu
erü	marü

Marü napu, rü napawa tape ya
papa.

pune

pune

Tama napuracü erü marü napu.

1 erü
rü
ü

2 ü
rü
erü

3 ü rü

4 ü a
rü ra

6 i e u a ü
cu ca
ne na
pi pe pu pa
ra rü
ma
ta

5 rü
ra

7 carü
carü

carü

erü

tara

Taxtüwa taxü ya papa. Carüwa
tapuracü ya papa. Marü napu,
rü tama naanewa taxü ya mama.

napu

pune

Naanewa napuracü i Caru.

1 napuracü

puracü

2 puracü

napuracü

3 namu

nanamu

napiri

nanapiri

nato

itanato

4 napuracü

nanamu

nanapiri

inanato

5 napuracü

tapuracü

nanapiri

tanapiri

naxü

taxü

nanamu

tanaxü

inanato

itanato

nape

tape

Taxtüwa naxü i Caru, rü nanamu

ya pacu. Marü mama tanapiri ya

pacu, rü napawa nape i Caru.

Marü napu. Tama carüwa

tapuracü ya papa erü napu.

ca

ca

ca

ca

Carüwa tapuracü ya papa.

1 carüwa
carü

2 carü	taxtü	naane
carüwa	taxtüwa	naanewa

3 napa	pacara	tara
napawa	pacarawa	tarawa

4 carüwa
taxtüwa
naanewa
napawa
pacarawa
tarawa

Marü napu, rü marü
napawa tape ya papa.
Marü napuracü.
Marü tapuracü.
Marü nape.
Marü tanapiri.
Marü nanapiri.
Marü itanato.
Marü inanato.
Marü carüwa tapuracü
ya papa.

rü rü rü rü

1	a	ra	pa	na	ca	ma	ta
	e			p e	n e		
	i			p i			
	u			p u		c u	
	ü	r ü					

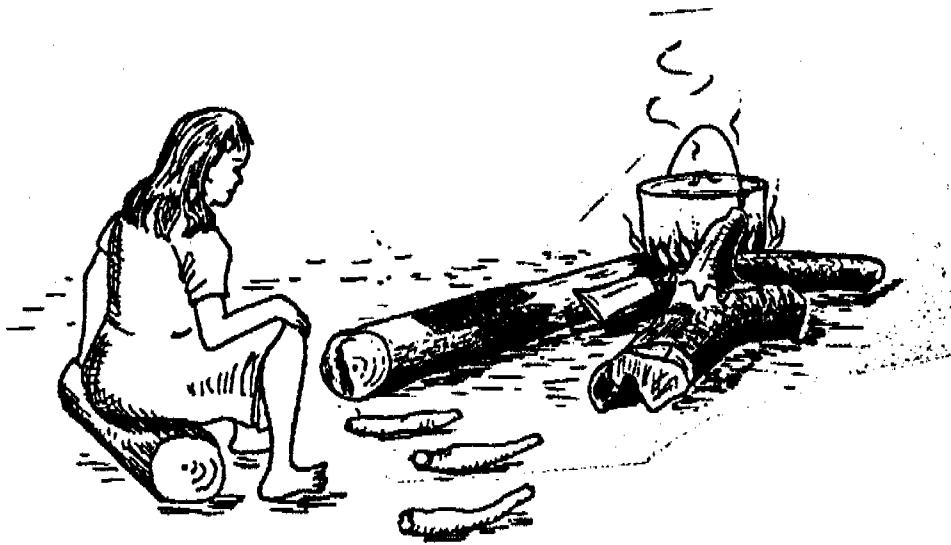
napu	napuracü	tara
carü	pacara	erü
rü	Caru	pune

2	napiri	namu	nato
	nanapiri	nanamu	inanato
	tanapiri	tanamu	itanato

Carüwa tapuracü ya papa.
 Tama tapuracü ya papa erü
 marü napu. Papaarü tara.
 Naanewa tapuracü ya papa,
 rü tüxe ne tinge.

pune

tape



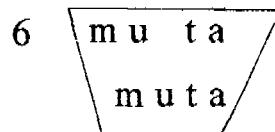
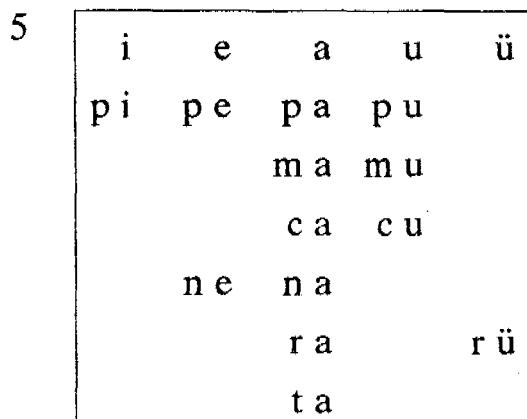
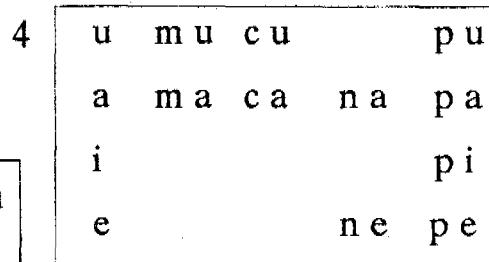
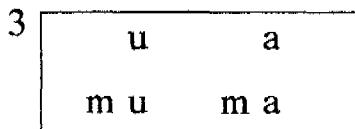
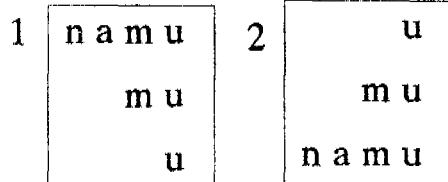
Namu ya mamaarü tüxe rü tanamuxra.

tanamuxra	carü	erü
tanamu	pacara	inanato
tarawa	napawa	napiri

Tüxe ne tinge ya mama, rü
tanamuxra. Mama tanamuxra
ya pacu.

c C C	Caru	Caru
-------	------	------

Namu ya mamaarü tüxe rü
tanamuxra.



Taxtüwa taxü ya papa, rü tanamu
i muta. Namu i muta.

Marü mama tanamuxra i muta rü tüxe.

ra tarai

Papa rü mama itanatogü.

1 itanatogü
itanato
nato

2 nato
itanato
itanatogü

3 itanatogü
tanamugü
nanamugü
tanapirigü
nanapirigü
napegü
tapegü
tapuracüe
napuracüe

4 itanatogü
itanato
tanamugü
tanamu
nanapirigü
nanapiri
napegü
nape

nanamugü
nanamu
tapuracüe
tapuracü
napuracüe
napuracü

Papa rü Caru tapuracüe. Namu
i muta rü tüxe. Caru rü mama
tanamuxragü i muta rü tüxe.

pacara pacara

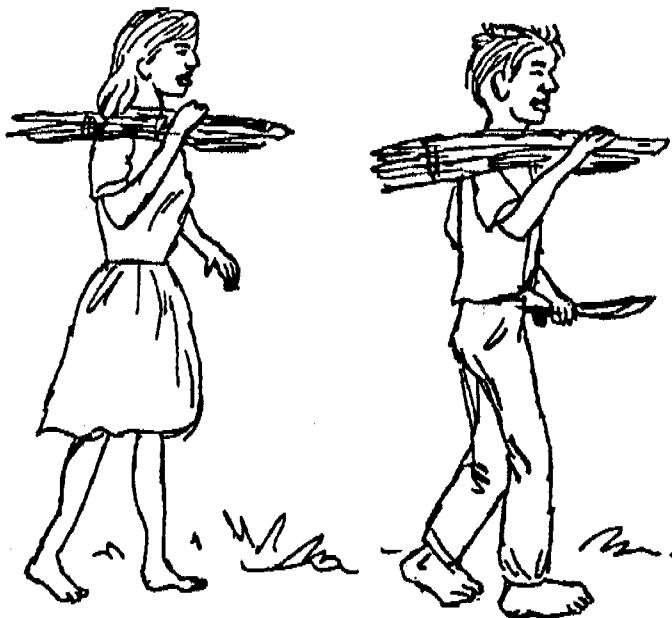
1 ü a na ma ne cu
ra pe pu pi pa ta
e ca i mu u rü

tanamuxra	muta	itanatogü
nanapirigü	naxü	pacara
carü	tara	namu

2 tanamugü tapegü napuracüe
tanamu tape napuracü

Taxtüwa taxü ya papa rü
tanamu ya pacu rü cupi. Marü
mama tanamuxra ya pacu rü
cupi. Naanewa taxü ya mama
rü papa, rü itanatogü ya pama
rü tüxe. Pune ne tinge ya
papa.

Caru pacara



Papa rü mama pama ne tinge.

namu
piru
pama

ne tinge
muta
pacu

Marü naanewa taxü ya papa rü
pama ne tinge.

piru

piru

Papa ru mama pama ne tinge.

1 ne ting e	2 n g e	3 n g e
nge	e	pe
e	ne ting e	ne

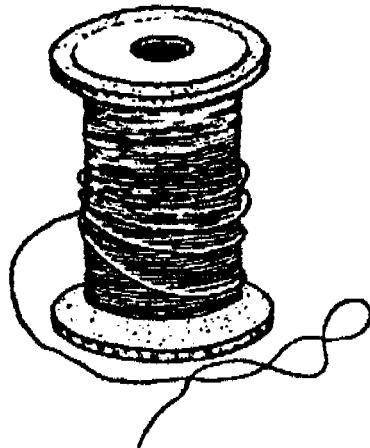
4	e	i	u	ü	a
pe	pi	mu	rü	ma	
nge	pu			na	
ne	cu			ta	

5 a	ra	pa	na	nge	ca	ma	ta	
e		pe	ne					pa
i		pi						ra
u		pu			cu	mu		ca
ü		rü						

ne ting e	erü	6 na na nge
pacu	puracü	nanange

Caru naanewa nanange i tara
erü napuracü.

ü	ü	ü	rü	erü
---	---	---	----	-----



Mamaarü tü.

nanange	tü
mamaarü	ne tinge
cupi	piru

Mamaarü ucu rü tü.

Naanewa taxü ya mama rü tüxe
ne tinge.

erü

erü

Mamaarü tü.

1 t ü
 ü

2 ü
 t ü

3 ü a
 t ü ta

4 t ü
 ta

5 i e u a ü
 pi pe pu pa
 mu ma
 cu ca
 ra rü
 ta tü
 ne na
 n g e

6 tu tü
 tutü

t ü

tutü

taxtü

cupi

napa

nanange

Taxtüwa naxü ya tutü, rü
nanamu ya pacu rü muta.

carü

carü

Mamaarü tü.

1 Mamaarü
arü

2 arü
mamaarü

3 arü papaarü	arü Caruarü	arü tutüarü
------------------	----------------	----------------

4 papaarü mamaarü Caruarü tutüarü	tanamuxra nanange nanapirigü	muta tü tutü
--	------------------------------------	--------------------

Naanewa tapuracü ya papa rü
 itanato ya pama. Caru
 naanewa nanange i tara rü
 napuracü. Marü tapuracü ya
 mama.

mu mu mu mu

ü	e	u	i	a
tü	pe	pu	pi	pa ta
rü	nge	mu		ma na
	ne	cu		ca ra

nanange tü tutü

muta papaarü nanapirigü

tanamuxra naane taxtü

mamaarü tü rü ucu

tutüarü tara

Carüwa napuracü ya tutü.

Taxtüwa naxü i Caru rü nanamu
ya pacu, rü muta rü cupi.

Marü mama tanamuxra ya pacu
rü muta rü cupi.

carü erü piru



Taxtüwa naxü ya tutü norü
taramaa rü nanamu ya tomacachi.

norü

taramaa

tomacachi

tü

tutü

naxü

Taxtüwa naxü ya tutü norü
taramaa. Marü tutü nanamu
ya tomacachi.

muto

muto

Taxtūwa naxū ya tutü norü
taramaa rü nanamu ya tomacachi.

1 tomacachi
to
o

2 o
to
tomacachi

3 o to

4 to

5 o e u i ü a
to pe mu pi rü ma
nge cu ta
ne na
pa
ra
ca

6 o to
a ra na pa ca ma ta
e ne pe
i
u pu cu mu
ü rü
n g e

Caru nanamu i to i muta, rü mama
tanamuxra i to i muta.

namu

namu

Taxtüwa naxū ya tutü norü taramaa.

1 taramaa
tara

2 tara
taramaa

3	n a p a n a p a m a a p a p a p a p a m a a	t ü t ü m a a	C a r u C a r u m a a t ü x e t ü x e m a a	u c u u c u m a a
---	--	------------------	--	----------------------

4 taramaa
napamaa
tumaa
ucumaa
Carumaa
papamaa
pacaramaa

5	tarawa taramaa	tüpewa tüxemaa	napawa napamaa
---	-------------------	-------------------	-------------------

Naanewa taxū ya mama. Tüpewa taxū ya mama. Caru taramaa inanato ya pama. Taxtüwa naxū ya tutü rü nanamu ya tomacachi rü to i muta. Mama tanamuxra ya tomacachi.

tü tü tü tü

Taxtüwa naxü ya tutü norü taramaa.

1 norü tara
 noxrü

2 noxrü noxrü
 norü tara norü pacara

 noxrü noxrü
 norü napa norü ucu

3 norü tara to puracü
 norü napa napiri tomacachi
 norü pacara tama pacu
 norü ucu erü nape
 norü mama
 norü tüxe

Caru norü taramaa puracüwa naxü i
naanewa. Maneca tama tapuracü
ya papa.

tutü

tutü

t o	n a	p i	c u	p e	a	i
p a	m u	r ü	c a	r a	e	u
p u	n e	t a	n g e	m a	o	ü

to tomacachi noxrü
 erü taramaa tü
 tutü nanange namu

Taxtüwa taxü ya papa rü tanamu ya pacu. Marü mama tanapiri ya pacu.
 Tutü marü nanamu ya tomacachi rü
 Caru marü nanamuxra.

Naanewa naxü i Caru rü to i taramaa
 napuracü, rü inanato ya tüxe rü
 pama. Tüxewa taxü ya mama rü
 marü ne tinge. Pune ne tinge ya
 papa.

namu tutü



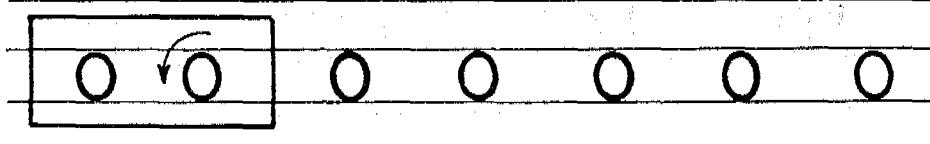
Name i chorü tara.

name to

noxrü nanange

tomacachi ucumaa

Name i tutüarü tara, rü
naanewa napuracü norü taramaa.



Name i chorü tara.

1 name
me
e

2 e
me
name

3 e u i a
me mu mi ma

4 me
mu
mi
ma

5 i e u a ü o
mi me mu ma
cu ca
ta tü to
ra rü
ne na
pi pe pu pa

6 me a
me a

7 ta me
tame

name to
me a tame

Tama name i Caruarü piru. Marü
tame ya papa. Naanewa taxü ya
mama rü mea tapuracü taramaa.

to to to to

Name i chorü tara.

1 chorü tara
choxrü

2 choxrü
chorü tara

- | | | |
|---|---|--|
| 3 | choxrü
chorü tomacachi
choxrü
chorü pacu
choxrü
chorü piru | choxrü
chorü pacara
choxrü
chorü tüxe
choxrü
chorü pune |
|---|---|--|

4 chorü tü
chorü pacara
chorü ucu
chorü piru
chorü tüxe

5 chorü mama
norü mama
chorü pacu
norü pacu
chorü pacara
norü pacara

Carüwa mea tapuracü ya papa.

Tama name ya Caruarü pune.

Name ya mamaarü.

to tü to tü

a	e	i	o	u	ü
ca	ne	mi	to	cu	cü
ra	nge	pi		mu	rü

mea	choxrü	noxrü
name	erü	nanange
namu	tame	ucu
nanamu	napiri	tutü

Name ya tutüarü tüxe. Marü
 tame ya papa rü tapuracü.
 Naanewa naxü i Caru rü mea
 norü taramaa napuracü.
 Taxtüwa taxü ya papa rü
 tanamu ya tomacachi. Marü
 mama tanamuxra ya tomacachi.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en ticuna, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 11

Papá se va al río.

papá	se va
al río	papá
se va	al río

Papá se va al río.

Página 12

Mamá se va al río.

mamá	se va
al río	mamá
papá	al río

Papá se va al río.

Mamá se va al río.

Página 13

Papá pica palometas.

mamá	palometa
pica	se va
palometa	pica

Papá se va al río.

Mamá se va al río.

Papá pica palometas.

Página 14

Mamá fríe palometas.

fríe	pica
palometa	papá
mamá	fríe

Papá se va al río.

Papá pica palometas.
Mamá fríe palometas.

papá

Página 15

Papá se va al río.
Mamá se va al río.
Papá pica palometas.
Mamá fríe palometas.

mamá	pica
pica	palometa
fríe	al río
palometa	se va
al río	papá
se va	fríe

papá

Página 16

Papá se va a la chacra.

a la chacra	pica
fríe	a la chacra

Papá se va a la chacra.

Papá se va al río.

Papá pica palometas.
Mamá fríe palometas.

Página 17

Mamá se va a la chacra.

a la chacra	palometa
fríe	mamá
pica	a la chacra

Papá se va a la chacra.

Mamá se va a la chacra.

mamá

Página 18

Papá planta yuca.

yuca	fríe
planta	yuca
a la chacra	planta

Papá se va a la chacra.

Mamá se va a la chacra.

Papá planta yuca.

mamá

Página 19

Mamá trae yuca.

trae	a la chacra
yuca	planta
planta	trae

Papá se va a la chacra.

Mamá se va a la chacra.

Papá planta yuca.

Mamá trae yuca.

Página 20

Papá pica palometas.

Mamá fríe palometas.

Papá se va a la chacra.

Papá planta yuca.

Mamá se va a la chacra.

Mamá trae yuca.

Papá se va al río.

Mamá se va al río.

fríe	palometa
planta	pica
trae	yuca

mamá papá

Página 21

Papá se va al río.

- | | | | |
|---|------|---|------|
| 1 | papá | 2 | papá |
|---|------|---|------|

papá	fríe
se va	palometa
mamá	pica

Papá se va al río.
 Mamá se va al río.
 Papá pica palometas.
 Mamá fríe palometas.

Página 22

Mamá se va al río.

- | | | | | |
|---|-------------|---|--------|-------------|
| 1 | al río | 2 | río | chacra |
| | río | | al río | a la chacra |
| 3 | al río | | | |
| | a la chacra | | | |

Papá se va al río.
 Papá pica palometas.
 Mamá fríe palometas.

Papá se va a la chacra.
 Mamá se va a la chacra.
 Papá planta yuca.
 Mamá trae yuca.

Página 23

Mamá se va al río.

- | | | | |
|---|-------|-------|------|
| 1 | mamá | 2 | mamá |
| 5 | guaba | | |
| | | mamá | |
| | | guaba | |

papá yuca
 guaba planta

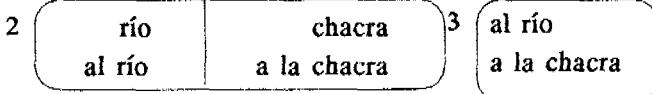
Papá se va al río.
Mamá se va al río.

Papá se va a la chacra.
 Papá trae guaba.

palometa

Página 24

guaba
 mamá



Papá se va al río.
 Papá pica palometas.
Mamá fríe palometas.

Mamá se va a la chacra.
 Mamá trae yuca.
 Papá se va a la chacra.
 Papá planta yuca.
 Papá trae yuca.

palometa mamá papá

Página 25

Papá pica palometas.

1 pica 2 pica 5 no

Papá se va a la chacra.
 Mamá no se va a la chacra.
 Papá planta yuca.
 Papá trae guaba.

Página 26

Papá se va a la chacra.

no	guaba
pica	planta
fríe	yuca

Mamá no se va a la chacra.

Papá trae guaba.

Página 27

Mamá fríe palometas.

5 aguja

1 palometa

2 palometa

aguja	palometa
papá	aguja
mamá	fríe
se va	palometa

Papá se va a la chacra.

Mamá no se va a la chacra.

no

Página 28

Mamá se va al río.

Papá se va al río.

Papá pica palometas.

Papá se va a la chacra.

Papá trae yuca.

trae	a la chacra
guaba	se va
pica	papá
palometa	yuca
fríe	planta

guaba

Página 29

2

al río
a la chacra

3

pica

papá
guaba
no
mamá

Papá se va al río.
 Mamá no se va al río.
 Papá pica palometas.
 Mamá fríe palometas.

Papá se va a la chacra.
 Papá trae guaba.

guaba no palometa

Página 30

El pavo es de mamá.

pavo	pica
de mamá	guaba
no	pavo
se va	de mamá

El pavo es de mamá.
 La aguja es de mamá.
 La yuca es de papá.
 La guaba es de papá.

aguaja

Página 31

El pavo es de mamá.

1

pavo

2

pavo

5 pez aguja

Papá pica peces aguja.
 Mamá fríe peces aguja.

Papá se va al río.
Mamá no se va al río.

Papá se va a la chacra.
Papá trae guaba.

Página 32

Quizá papá se vaya a la chacra.

1 a la chacra 2 a la chacra

Papá se va a la chacra.
Papá trae yuca.
Quizá mamá traiga yuca.

Papá se va al río.
Papá pica palometas.
Mamá fríe palometas.

Página 33

La aguja es de mamá.

1 de mamá
mamá

2 mamá
de mamá papá
de papá

3 de mamá
de papá

El pavo es de mamá.
La aguja es de mamá.

Papá pica peces aguja.
Mamá fríe peces aguja.
Quizá papá traiga guaba.
Papá no trae yuca.

peces aguja

Página 34

pez aguja	no	pica
pavo	guaba	chacra
aguja	de papá	de mamá

Quizá papá se vaya al río.
 Papá pica peces aguja.
Mamá fríe peces aguja.

la aguja de mamá
 el pavo de mamá
 la guaba de papá
 la yuca de papá
 peces aguja aguja

Página 35

papá pica palometas
Papá pica palometas.

1 Papá
papá

mamá fríe palometas
Mamá fríe palometas.

2 Mamá
mamá

Papá planta yuca.
Mamá planta yuca.
 Papá pica palometas.
Quizá mamá fríe palometas.

Papá

Página 36

Mamá se va a la chacra.

1 a la chacra

2 a la chacra

6 hamaca

hamaca
 pez aguja
 pavo

palometa
 hamaca
 pavo

Papá se va al río.
Mamá no se va al río.

Mamá

Página 37

mamá se va a la chacra
Mamá se va a la chacra.

1 A la chacra.
a la chacra

papá se va al río
Papá se va al río.

2 Al río.
al río

Mamá se va a la chacra.
Mamá trae Yuca.
Papá se va a la chacra.
Papá trae guaba.

No

Página 38

quizá	pavo	la aguja de mamá
pez aguja	hamaca	el pavo de mamá
aguja	no	la guaba de papá
hamaca	guaba	

Papá se va al río.
Papá pica peces aguja.
Mamá fríe palometas.

Papá se va a la chacra.
Quizá mamá no se vaya a la chacra.
Papá trae Yuca.

Chacra

Página 39

Papá duerme en la hamaca.

hamaca	pez aguja
duerme	pavo
quizá	duerme
papá	En la hamaca.

Papá pica peces aguja.

Mamá fríe peces aguja.

Papá duerme en la hamaca.

Mamá No

Página 40

Papá duerme en la hamaca.

1 duerme 2 duerme 6 duerme

El pavo es de papá.

La aguja es de mamá.

Papá se va a la chacra.

Quizá mamá no se vaya a la chacra.

Papá trae yuca.

Papá no trae guaba.

La yuca es de mamá.

Página 41

Papá trabaja en la chacra.

chacra	pez aguja	De mamá
pica	pavo	trae
trabaja	hamaca	fríe

Papa se va al río.

Papá pica peces aguja.

Mamá fríe peces aguja.

El pavo es de mamá.

hamaca

Página 42

Papá trabaja en la chacra.

1 trabaja

5 llueve

6 topa*

La topa es de papá.

La guaba es de mamá.

La aguja es de mamá.

Quizá llueva.

Papá duerme en la hamaca.

Página 43

duerme
trabaja
hamaca

al río
duerme
Carlos

topa
llueve
trabaja

La topa es de Carlos.

La aguja es de mamá.

Papá trabaja en la chacra.

Papá siembra guaba.

Mamá se va a la chacra.

Mamá trae yuca.

Página 44

Carlos trabaja en la casa.

trabaja
Carlos
chacra
se va

topa
llueve
duerme
pavo

de mamá
trae
yuca
siembra

Papá se va a la chacra.

Papá trabaja en la chacra.

Carlos trabaja en la chacra.

Mamá trae la yuca.

* Ver NOTAS al fin del libro.

Página 45

Carlos trabaja en la casa.

1 Carlos

2 Carlos

6 canasta

La canasta es de mamá.

La topa es de papá.

Quizá llueva.

Papá duerme en la hamaca.

duerme

Página 46

Mamá y papá trabajan en la chacra.

canasta	machete	Carlos
y	llueve	trabajan
siembra	se va	trae
yuca	papá	él trabaja

Papá y mamá trabajan en la chacra.

Papá planta yuca.

Mamá trae yuca.

llueve

Página 47

Papá trabaja.

1 él trabaja
trabaja

2 trabaja
él trabaja

3 pica fríe siembra
él pica él fríe él siembra

4 él trabaja
él pica
él fríe
él siembra
él se va

5 él trabaja
él trabaja

El machete es de papá.
La canasta es de mamá.
Papá y mamá trabajan en la chacra.
Carlos trabaja en la chacra.
Papá trae topa.

Página 48

Mamá y papá trabajan en la chacra.

1 trabaja 4 machete

Carlos trabaja en la chacra.

Papá pica peces aguja.

Mamá fríe peces aguja.

Papá se va a la chacra.

Carlos trabaja en la chacra.

Papá siembra guaba.

Papá trae yuca.

ya llueve

duerme

Página 49

El no trabaja porque está lloviendo.

Carlos
él trabaja
canasta
porque

machete
y
llueve
ya

Papá duerme en la hamaca porque está lloviendo.

topa

Página 50

El no trabaja porque está lloviendo.

1 | porque

2 | porque

7 \shiringa*

shiringa

porque

machete

*Ver NOTAS al fin del libro.

Papá se va al río. Papá trabaja en la shiringa. Mamá no se va a la chacra porque está lloviendo.

llueve topa

Página 51

Carlos trabaja en la chacra.

1 él trabaja
 trabaja

2 trabaja
 él trabaja

3 pica fríe planta
 él pica él fríe él planta

4 él trabaja
 él pica
 él fríe
 él planta

5 él trabaja*
 él trabaja
 él fríe
 él fríe
 él se va
 él se va

él pica
él pica
él planta
él planta
él duerme
él duerme

Carlos se va al río y pica palometas. Mamá fríe las palometas y Carlos duerme en la hamaca. Ya llueve. Papá no trabaja en la shiringa porque llueve.

Página 52

Papá trabaja en la shiringa.

1 a la shiringa 2 shiringa río chacra
 shiringa a la shiringa al río a la chacra

3 hamaca río chacra
 a la hamaca al río al la chacra

* Ver NOTAS al fin del libro.

- 4 a la shiringa
al río
a la chacra
a la hamaca
a la canasta
al machete

Está lloviendo y papá duerme en la hamaca.
Ya llueve.
Ya trabaja.
Ya duerme.
Ya fríe.
Ya fríe.
Ya planta.
Ya planta.
Papá ya trabaja en la shiringa.

Página 53

llueve	él trabaja	machete
shiringa	canasta	porque
y	Carlos	topa

fríe	pica	planta
él fríe	él pica	él planta
él fríe	él pica	él planta

Papá trabaja en la shiringa. Papá no trabaja porque está lloviendo.
El machete es de papá. Papá trabaja en la chacra y trae Yuca.

topa	duerme
------	--------

Página 54

Hay bastante Yuca de mamá y ella las cocina.

bastante	shiringa	porque
él pica	canasta	él planta
al machete	a la hamaca	él fríe

Mamá trae Yuca a la cocina. Mamá cocina la palometa.

Carlos

Página 55

Hay bastante Yuca de mamá y ella las cocina.

1 **bastante**

2 **bastante**

6 **bagre**

Papá se va al río y pica bagres. Hay bastante bagre. Mamá cocina bagres y yuca.

machete

Página 56

Papá y mamá plantan.

1	plantan planta* planta	2	planta planta plantan
---	------------------------------	---	-----------------------------

3	plantan pican** pican fríen fríen duermen duermen trabajan trabajan
---	---

4	plantan planta	pican pica
	pican pica	trabajan trabaja
	fríen fríe	trabajan trabaja
	duermen duerme	

Papá y Carlos trabajan. Hay bastante bagre y yuca. Carlos y mamá cocinan bagres y yucas.

canasta

Página 57

(ella) cocina	bagre	plantan
fríen	se va	canasta
shiringa	machete	bastante

2	pican pica	duermen duerme	trabajan trabaja
---	---------------	-------------------	---------------------

*'itanato' es la forma más completa. ** Ver la página 95.

Papá se va al río y pica palometas y peces aguja. Mamá cocina las palometas y los peces aguja. Mamá y papá se van a la chacra y plantan guabas y yucas. Papá trae palo de topa.

Carlos

canasta

Página 58

Papá y mamá traen guabas.

bastante

trac

pavo

bagre

guaba

palometa

Papá y mamá se fueron a la chacra y ya traen guabas.

pavo

Página 59

Papá y mamá traen guabas.

1 trae

2 trae

6

lleva

trae

porque

palometa

trabajo

Carlos lleva el machete a la chacra porque trabaja.

porque

Página 60

El hilo de mamá.

lleva

hilo

de mamá

trae

pez aguja

pavo

La aguja y el hilo de mamá.

Mamá se va a la chacra y trae yuca.

porque

Página 61

El hilo de mamá.

1 hilo

1 hilo

6 tío

hilo

tío

río

pez aguja

hamaca

lleva

Su tío se va al río y pica palometa y bagre.

shiringa

Página 62

El hilo de mamá.

1 de mamá

2 de mamá

3 de papá

de Carlos

del tío

4

de papá
de mamá
de Carlos
del tío

cocina

bagre

lleva

hilo

fríen

tío

Papá trabaja en la chacra y siembra guaba. Carlos lleva el machete a la chacra y trabaja. Mamá ya trabaja.

Página 63

lleva

hilo

tío

bagre

de papá

fríen

bastante

chacra

río

el hilo y la aguja de mamá

el machete del tío

El tío trabaja en la shiringa. Carlos se va al río y pica palometas, bagres y peces aguja. Mamá cocina palometas, bagres y peces aguja.

shiringa

porque

pavo

Mamá se va a la chacra. Mamá se va para traer yuca. Carlos siembra guaba con machete. El tío se va al río y pica gamitanas y otro bagre. Mamá cocina la gamitana.

bilo

Página 67

El tío se va al río con su machete.

1	su machete suyo	
2	suyo su machete	suya su canasta

3	su machete su hamaca su canasta su mamá su yuca	otro fríe no porque	trabajo gamitana palometa duerme
---	---	------------------------------	---

Carlos trabaja en la chacra con su machete. Quizá papá no trabaje.

tío

Página 68

otro	gamitana	suyo
porque	con machete	hilo
tío	lleva	bastante

Papá se va al río y pica palometas. Mamá fríe las palometas. El tío pica gamitana y Carlos la cocina.

Carlos se va a la chacra y trabaja con otro machete, y planta Yuca y guaba. Mamá se va para traer Yuca. Papá trae palo de topa.

bastante

Página 69

Mi machete es bueno.

bueno	otro
suyo	lleva
gamitana	con aguja

El machete del tío es bueno, y trabaja en la chacra con su machete.
otro

Página 70

Mi machete es bueno.

1	es bueno	2	es bueno			
6	bien	7	es bueno	es bueno	bien	otro es bueno

El pavo del tío no es bueno. Papá es bueno. Mamá se va a la
chacra y trabaja muy bien con su machete.

Página 71

Mi machete es bueno.

1	mi machete mío	2	mío mi machete
3	mía mi gamitana mía mi palometa mío mi pavo	mía mi canasta mía mi yuca mío mi palo de topa	

4

mi hilo
mi canasta
mi aguja
mi pavo
mi yuca

5

mi mamá
su mamá
mi palometa
su palometa
mi canasta
su canasta

Papá trabaja en la shiringa. La topa de Carlos no es buena. Es buena la de mamá.

otro

hilo

Página 72

bien	mío	suyo
bueno	bastante	lleva
otro	bueno	hilo
pica	frie	tío

La yuca del tío es buena. Papá es bueno y trabaja. Carlos se va a la chacra y trabaja bien con su machete. Papá se va al río y pica gamitana. Mamá cocina la gamitana.

tío

otro

bagre

*NOTAS

1. gamitana - especie de pez
2. shiringa - árbol de jebe, caucho
3. topa - especie de árbol
4. Los prefijos *ta-* y *na-* con cualquier verbo indican 'tercera persona'. El prefijo *ta-* es la forma más familiar.